



LaSalle

LE JOURNAL

accent

DÉCEMBRE 2011

Un legs de la Fondation des Canadiens pour l'enfance

Ouverture prochaine de la patinoire extérieure réfrigérée

Dans quelques semaines, les premiers patineurs pourront s'en donner à cœur joie sur la patinoire construite au parc Hayward par la Fondation des Canadiens pour l'enfance. Par le legs de cet équipement sportif, la Fondation entend encourager et supporter l'activité physique et de saines habitudes de vie chez les enfants.

Un équipement haut de gamme

Cette patinoire extérieure réfrigérée multisports sera un acquis pour les jeunes, été comme hiver. En effet, érigée sur une dalle de béton réfrigérée par un système performant, la patinoire, de dimension réglementaire de la Ligue nationale de hockey, comporte bandes et bancs de repos, mais aussi quatre paniers de basketball et le lignage approprié pour une utilisation estivale.

Priorité aux jeunes

Cet équipement permettra aux jeunes, et aux moins jeunes à certaines heures, de profiter pleinement des plaisirs de l'hiver. La programmation détaillée de la patinoire Bleu Blanc Bouge vous sera très bientôt divulguée. D'ores et déjà, il est assuré qu'une trentaine d'heures par semaine sera réservée exclusivement aux jeunes des écoles primaires et secondaires de LaSalle. En plus de léguer la patinoire, la Fondation remet à l'arrondissement 100 paires de patins, 100 casques et 100 bâtons de hockey pour permettre aux jeunes moins favorisés d'utiliser pleinement la patinoire. Ces équipements sont réservés à l'usage exclusif des groupes scolaires.

Des périodes de patinage et de hockey libre sont également prévues. Toutefois, aucune réservation de temps de glace ne sera possible, le protocole d'entente entre la Fondation des Canadiens pour l'enfance et l'arrondissement l'interdisant.

Vous avez le choix du sport au parc Hayward

La patinoire de la Fondation viendra compléter l'offre sportive du parc Hayward qui comprend des terrains de soccer, de basketball, de tennis, une piscine extérieure, un jeu d'eau et une aire de jeu pour les tout-petits.

Les dates d'ouverture et les conditions d'utilisation seront publicisées plus tard en décembre.



A donation from the Montreal Canadiens Children's Foundation

Outdoor Refrigerated Skating Rink Opening Soon

In a few weeks from now, the first skaters will be able to glide, to their heart's content, around the skating rink set up at parc Hayward by the Montreal Canadiens Children's Foundation. By donating these sports facilities, the Foundation intends to encourage and support physical activity and healthy habits among children.

Top-quality facilities

This outdoor, multi-sports, refrigerated skating rink will be an asset to youngsters both summer and winter. In fact, built on a refrigerated concrete slab by means of an efficient system, the National Hockey League regulation-size skating rink features not only boards and rest benches, but also four basketball baskets and the appropriate markings for summer use.

Priority to youngsters

These facilities will provide youngsters and grown-ups, at certain hours, with an opportunity to make the most of the pleasures of winter. The detailed

schedule for the Bleu Blanc Bouge skating rink will very soon be announced to you. Already, approximately thirty hours a week are guaranteed to be reserved exclusively for youngsters attending LaSalle's elementary and high schools. In addition to the skating rink, the Foundation is donating to the Borough 100 pairs of skates, 100 helmets and 100 hockey sticks so that needy children can make full use of the rink. This equipment is reserved for the exclusive use of school groups.

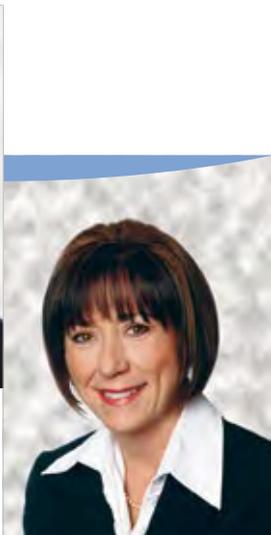
Choose your sport at parc Hayward

The Foundation's skating rink will complete the sports facilities at parc Hayward, which already include soccer field, basketball and tennis courts, an outdoor pool, water play facilities and a playground for tiny tots.

The opening dates and conditions for use will be publicly announced later on in December.



Gérald Tremblay
Maire de Montréal
Mayor of Montréal



Manon Barbe
Mairesse
Mayor

**DISTRICT
SAULT-SAINT-LOUIS**



Richard Deschamps
Conseiller de ville
City Councillor



Ross Blackhurst
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor

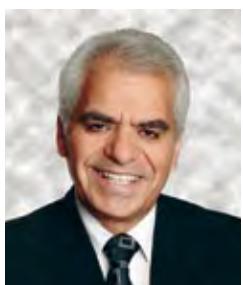


Laura Palestini
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

**DISTRICT
CECIL-P.-NEWMAN**



Alvaro Farinacci
Conseiller de ville
City Councillor



Vincenzo Cesari
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Josée Troilo
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

**POUR NOUS JOINDRE
TO REACH US
514 367-6216**

**PROCHAINE SÉANCE DU CONSEIL
LUNDI 5 DÉCEMBRE À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETING
MONDAY, DECEMBER 5, 7:30 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

LaSalle, ma fierté

Oui, je suis fière de LaSalle. J'y suis née et j'ai choisi d'y vivre parce que LaSalle est une communauté dynamique, toujours en développement et qui a conservé un visage humain. À preuve, l'une des forces sur lesquelles l'arrondissement s'appuie depuis des années est sa structure de bénévolat. Il y a plus de 150 organismes qui animent sans compter les activités des secteurs du sport, du plein air, de la culture et du communautaire. Ces centaines de citoyens croient à l'importance de soutenir leur communauté. Nous sommes d'ailleurs heureux de pouvoir chaque année souligner l'importance de leur travail et les en remercier lors d'un souper dansant. C'est un maigre salaire pour leur travail et le don de milliers d'heures auprès des jeunes, des adultes ou des aînés pour leur offrir des loisirs ou du soutien.

À l'aube du 100^e anniversaire de LaSalle, nous pouvons fièrement regarder derrière notre épaule pour voir tout le chemin parcouru. D'une petite communauté, qui avait peu changé entre les années 1920 et 1950, LaSalle a pris à ce moment un spectaculaire virage et son développement s'est grandement accéléré pour finalement voir sa population quadrupler en à peine 25 ans. Cette accélération du développement a bien sûr modifié le visage physique de LaSalle, mais également son visage humain. Nous sommes aujourd'hui une société plus complexe, qui compte sur l'apport de plusieurs communautés culturelles.

La tolérance et le respect font partie des valeurs laSalloises. Je suis confiante que ces relations de bon voisinage que nous entretenons se poursuivront pour demeurer l'une des caractéristiques de notre arrondissement. À l'approche des fêtes, de ce temps de réjouissance avec la famille et les amis, avec ceux qui nous sont chers, il est encore plus capital de se pencher sur l'importance de ces qualités humaines, celles qui alimentent notre qualité de vie.

Il ne nous arrive pas assez souvent de nous arrêter pour réfléchir au bonheur que nous avons de disposer de tout ce que nous offre notre collectivité. Quelques fois, en regardant le journal télévisé, je me dis que j'ai une chance extraordinaire de vivre dans un environnement où règne la paix, où les citoyens ont la possibilité de s'exprimer sans craindre les représailles. Nous pouvons espérer le meilleur pour nos enfants. Ils peuvent se réaliser ici comme ailleurs dans le monde, car notre société leur offre les outils pour concrétiser leurs rêves. En ces temps de fête, célébrons certes, mais réfléchissons aussi à notre chance.

Heureux temps des fêtes.

Manon Barbe

MAYOR'S MESSAGE

LaSalle, My Pride and Joy

Yes, I'm proud of LaSalle. I was born here, and I have chosen to live here, because LaSalle is a dynamic community that is still developing and that has kept its human touch... its "human face". The proof? One of the strengths on which the Borough has relied for years is its volunteer structure: There are over 150 associations that organize endless sports, outdoor, cultural and community activities. These hundreds of residents believe in the importance of supporting their community. In fact, year after year, at a dinner-dance held in their honour, we are pleased to be able to highlight the importance of their work and to express our gratitude to them for all they do. It's a very small token of our thanks for all their work and the thousands of hours they generously give of their time, for our youth, adults or seniors, in order to provide them with recreational activities or support.

On the eve of LaSalle's 100th anniversary, we can proudly look over our shoulder to see all the progress that has been made. From a small community that had changed very little between the 1920s and the fifties, LaSalle then orchestrated a spectacular change in direction and its development sped up tremendously, with its population quadrupling in barely 25 years' time. Needless to say, this rapid growth in development transformed not only LaSalle's "physical face", but also its "human face" as well. Today, we are a more complex society that counts on the contribution of a number of cultural communities.

Tolerance and respect form part of LaSalle's values. It is my firm conviction that these good neighbourly relations that we are cultivating will continue on, to remain one of the distinctive features of our Borough. As the holiday season draws nearer, this time of festivities with family and friends, with those who are near and dear to our heart, it is even more essential to turn our attention to the importance of these human qualities, those that enhance our quality of life.

Not often enough do we stop and think about how fortunate we are to have everything that our community offers us. Sometimes, when watching the news on TV, I think how extraordinarily lucky I am to live in an environment of peace, where residents can express their views without fearing retaliation. And for our children, we can hope for the best. They can achieve fulfillment here, just like elsewhere in the world, because our society offers them what it takes to make their dreams come true. During this festive season, let's celebrate, of course, but also, let's reflect on how fortunate we truly are...

Happy holidays to one and all!

Manon Barbe

DU PLAISIR POUR L'HIVER 2011-2012



FUN GALORE FOR WINTER 2011-2012

Deux sites extérieurs de sports de glisse

Pour répondre davantage aux besoins d'activités extérieures exprimées par les familles et leur offrir des conditions maximales de pratique des sports hivernaux, l'arrondissement construira deux sites de sports de glisse, l'un au parc Raymond, l'autre au parc Lefebvre. Chacun sera doté d'une grande patinoire avec bandes plastifiées, qui offrira une surface de jeu de 50 m X 21 m (165 pi X 70 pi), de quoi plaire à tous les amateurs de hockey. Un sentier glacé sera également aménagé pour ceux et celles qui préfèrent patiner librement au son d'une musique d'ambiance. Enfin, toute la famille voudra aller profiter de la butte de neige qui sera élevée dans ces deux parcs. Ça sera l'occasion de sortir traineau, luge, soucoupe, tapis glissant, toboggan, tout ce qui vous permettra de jouir des belles journées hivernales.

Deux parcs avec patinoires et ronds de glace

L'arrondissement installera, dans le parc Hayward et le parc Riverside, une patinoire avec bandes pour ceux qui aiment improviser un match de hockey et un rond de glace pour ceux qui préfèrent le patinage libre.

Deux équipes affectées spécialement à l'entretien des patinoires

Depuis quelques années, l'hiver nous surprend par des changements brusques et importants de température et des conditions atmosphériques. Ces soubresauts de la météo rendent difficile le maintien de bonnes conditions de glisse sur les patinoires extérieures. Afin d'en minimiser les effets, l'arrondissement affectera encore cet hiver deux équipes spécifiquement à l'entretien des patinoires.

Heures d'ouverture

Toutes les patinoires et les chalets sont ouverts du lundi au vendredi, de 16 h à 22 h, et les fins de semaine, de 9 h à 22 h. Nos équipes seront là pour les entretenir au mieux.

Two outdoor sledding and skating locations

To better meet the need for outdoor activities, as expressed by families, and to provide them with the best possible conditions for enjoying winter sports, the Borough will be setting up two sledding and skating locations—one at parc Raymond and the other at parc Lefebvre. Each one will have a big skating rink with Plexiglas boards and a 50 m X 21 m (165' X 70') playing surface, which are bound to please all hockey buffs. A skating trail will also be set up for those who prefer to glide along as they please, to the sound of background music. And lastly, the whole family will want to take advantage of the snow mound that will be built at these two parks. It will be a chance to take out the sleigh, sled, flying saucer, snow carpet, toboggan—everything that will help you enjoy the beautiful days of winter.

Two parks with skating rinks

At parc Hayward and parc Riverside, the Borough will be setting up a skating rink with boards for those who like to organize pick-up hockey games as well as a rink with no boards for those who prefer to skate around leisurely.

Two teams specially assigned to maintaining the rinks

For the past few years, winter has surprised us with big, sudden changes in temperature and atmospheric conditions. These sudden fluctuations in weather make it hard to maintain good conditions on the outdoor skating rinks. In order to keep such effects to a minimum, the Borough will once again be assigning two crews specifically to maintaining its skating rinks this winter.

Skating hours

All skating rinks and chalets are open Monday to Friday, 4 p.m. – 10 p.m., and on weekends, 9 a.m. – 10 p.m. Our crews will be on hand to maintain them as best as possible.

CONCOURS MAGIE DES FÊTES...



Gagnant 2009 Winner

Laissez libre cours à votre audace et à votre imagination et courez la chance de gagner le concours Magie des Fêtes.

Choisissez un thème original

Du 8 au 11 décembre, les membres du comité d'embellissement partiront à la découverte des décors les plus féériques dans les rues de l'arrondissement.

Soyez parmi les favoris en privilégiant, pour la décoration de votre résidence, un thème particulier. Créez un effet d'ensemble incroyable, en harmonie avec votre

environnement, par exemple en utilisant des végétaux ou des accessoires recyclés.

Que l'imagination l'emporte! Que la féerie règne dans nos rues!

Cinq gagnants

Cinq gagnants recevront un chèque-cadeau échangeable au Carrefour Angrignon et une surprise du temps des Fêtes. Un cocktail en leur honneur sera aussi offert au buffet Il Gabbiano.

Bravo! pour votre participation active à la beauté magique de notre arrondissement!

Let your daring spirit and imagination run free, for a chance to win the Holiday Magic competitions.

Choose an original theme

December 8-11, the members of the Beautification Committee will set out to discover the most magical holiday decorations along the streets of LaSalle.

Be among the favourites by opting for a special theme to decorate your home. Create an incredible overall effect in harmony with your environment—for example, by using vegetation or recycled accessories.

HOLIDAY MAGIC COMPETITION...

Give free rein to your imagination! Let's make our streets look like a fascinating world of enchantment!

Five winners

Five winners will receive a gift certificate redeemable at Carrefour Angrignon as well as a holiday surprise. A cocktail in their honour will also be held at Buffet Il Gabbiano.

A big cheer for your active contribution toward enhancing our Borough with magical beauty!

Citoyens et arrondissement, une collaboration essentielle

Opération de déneigement, ayons le bon comportement.

- ▶ Respectez les règles de stationnement et déplacez votre véhicule à temps.
- ▶ Placez vos poubelles, sacs ou bacs dans votre entrée, jamais sur le trottoir ou le banc de neige.
- ▶ Déneigez avant le passage de la souffleuse.
- ▶ Garez-vous à 30 cm du trottoir et plantez vos piquets à 60 cm du trottoir sur votre terrain.
- ▶ Assurez-vous que votre déneigeur a un permis et respecte la réglementation.*
- ▶ Veuillez enlever tout objet – bûche, pavé, béton, etc. – se trouvant dans votre entrée, qui pourrait être poussé dans la rue et provoquer un bris de souffleuse.

* En aucun temps, un déneigeur privé ne peut pousser la neige sur le trottoir, dans un parc, sur une piste cyclable ou de l'autre côté de la rue, ensevelir une borne d'incendie ou faire un amoncellement de plus de 2 mètres de hauteur.



Déneigement par l'arrondissement

Moins de 5 cm, épandage de fondants et d'abrasifs; de 5 à 12 cm, déblaiement des rues et des trottoirs pendant la chute de neige; plus de 12 cm, après le déblaiement, mise en branle d'une opération chargement, qui peut durer de 2 à 6 jours selon l'importance des précipitations.

Améliorations continues

- Déneigement prioritaire le matin de la voie réservée aux autobus sur le boul. Newman.
- Déneigement prioritaire des trottoirs, même pendant les opérations de chargement, grâce à l'ajout de chenillettes.
- Déneigement rapide des 150 abribus grâce à l'ajout de trois chargeurs.
- Déneigement accéléré grâce à l'ajout de deux remorqueuses pour enlever les autos en infraction.
- Déneigement des zones scolaires selon les besoins grâce à l'instauration d'un système de panneaux amovibles.

Renseignements sur les opérations de déneigement à LaSalle :
514 367-1000, poste 6868.

Residents and the Borough... Working Together is a Must

Operation Snow Clearance: let's adopt good habits.

- ◀ Obey the parking regulations and move your vehicle in time.
- ◀ Place your garbage cans, bags or containers in your driveway and never on the sidewalk or a snow bank.
- ◀ Clear the snow from your property before the snowblower passes.
- ◀ Park 30 cm from the sidewalk and place your markers 60 cm from the sidewalk, on your own grounds.
- ◀ Make sure your snow clearance contractor has a permit and complies with the regulations.*
- ◀ Make sure you remove all objects from your driveway—logs, paving stones, concrete blocks, etc.—that might be pushed into the street and cause a snowblower breakdown.

* At no time may a private snow clearance contractor put any snow on the sidewalk, in a park, on a bicycle path or on the other side of the street nor bury a fire hydrant under the snow or pile the snow higher than 2 metres.

The Borough's snow clearance operations

Less than 5 cm, ice melter and abrasives are spread; 5-12 cm, roads and sidewalks are cleared during the snowfall; over 12 cm, after snow clearance, a snow loading operation gets underway and may take 2 to 6 days to complete, depending on the amount of the snowfall.

Ongoing improvements

- Priority snow clearance, in the morning hours, of the reserved bus lane along boulevard Newman
- Priority snow clearance of the sidewalks, even during snow loading operations, by adding sidewalk cleaning vehicles
- Quick snow clearance of the 150 bus shelters, by adding three loaders
- Faster snow clearance, by adding two tow trucks to remove offending vehicles
- Snow clearance of school zones, as necessary, by implementing a system of removable signs

Information on snow clearance operations in LaSalle:
514 367-1000, ext. 6868.

INSTALLATION D'UNE VOIE RÉSERVÉE AUX AUTOBUS SUR SAINT-PATRICK

Alors que s'amorce le grand projet de réfection de l'échangeur Turcot, le ministère des Transports, la Ville de Montréal, l'Agence métropolitaine de transport et la Société de transport de Montréal (STM) mettent en place un ensemble de mesures visant à limiter l'impact de ces travaux sur les déplacements des usagers du transport collectif et des automobilistes dans le sud-ouest de l'île de Montréal.

Voies réservées à LaSalle

Vous avez sans doute déjà constaté ces dernières semaines que des voies réservées et des accès prioritaires ont été accordés aux autobus dans les rues Saint-Patrick et Notre-Dame. La STM y a aussi augmenté le nombre d'autobus durant les heures de pointe. Ces mesures visent, entre autres, à encourager les automobilistes à délaissier leurs voitures pour utiliser davantage le transport collectif allégeant d'autant le trafic routier aux abords de l'échangeur Turcot.

En octobre, des travaux de marquage ont été réalisés et des panneaux de signalisation installés sur la rue Saint-Patrick, en direction ouest, entre la rue Monk et l'avenue Dollard. Le même marquage a été effectué sur la rue Notre-Dame, en direction est, de l'avenue Dollard à la rue Monk. Ces travaux ont été réalisés par la STM pour Transports Québec, avec l'accord de la Ville de Montréal.



Cette nouvelle signalisation est entrée en vigueur le 14 novembre. Depuis cette date, des autobus et des taxis empruntent ces voies, qui leur sont exclusivement réservées de 6 h à 10 h 30 et de 14 h 30 à 19 h tous les jours de la semaine. Bien sûr, la mise en place de la nouvelle signalisation et la nouvelle configuration des voies exigent une période d'adaptation de la part des automobilistes, qui perdent une voie de passage sur un tronçon des rues Saint-Patrick et Notre-Dame. L'arrondissement recommande aux automobilistes la plus grande prudence près des voies réservées et les invite à faire preuve de patience devant ces changements nécessaires lors des travaux de reconstruction de l'échangeur Turcot.

As the major project to rebuild the Turcot interchange is getting under way, the Ministère des transports, Ville de Montréal, the Agence métropolitaine de transport and the Société de transport de Montréal (STM) are implementing a set of measures aimed at limiting the impact of this roadwork on public transit users and motorists travelling in the southwestern part of the island of Montréal.

Reserved lanes in LaSalle

You have probably already noticed over the past few weeks that reserved lanes have been set up and right-of-way has been granted to buses along rue Saint-Patrick and rue Notre-Dame. The STM has

RESERVED LANE SET UP FOR BUSES ON RUE SAINT-PATRICK

also increased the number of buses there during rush hours. These measures have been designed, among other reasons, to encourage motorists to make greater use of public transit, instead of their cars, thereby alleviating road traffic in the area surrounding the Turcot interchange.

In October, road markings were painted and signs installed on rue Saint-Patrick, westbound, between rue Monk and avenue Dollard. The same markings were painted along rue Notre-Dame, eastbound, from avenue Dollard to rue Monk. This work was done by the STM for Transports Québec, with the consent of Ville de Montréal.

These new signs came into effect on November 14. Since that date, buses and taxis have been using these lanes, which are exclusively reserved for them, 6 a.m. – 10:30 a.m. and 2:30 p.m. – 7 p.m. every day of the week. Of course, the installation of the new signs and the new configuration of the lanes require a period of adaptation on the part of motorists, who lose a passing lane on a section of rue Saint-Patrick and rue Notre-Dame. The Borough is recommending to motorists that they drive with the utmost care near the reserved lanes and is urging them to be patient with these necessary changes during the reconstruction work on the Turcot interchange.

Par grands froids

GARDEZ VOTRE COMPTEUR D'EAU BIEN AU CHAUD!

Votre compteur d'eau peut geler et se briser s'il est gardé dans une pièce trop froide, vous privant ainsi d'eau et vous obligeant à le remplacer.

À LaSalle, depuis plus de 20 ans, toutes les résidences sont munies d'un compteur d'eau. Selon l'article 11.1.3 du règlement 2059, un compteur ne doit pas être installé dans une pièce non chauffée ou dans un garage à moins qu'il ne soit chauffé en permanence.

Donc, si vous ne chauffez pas la pièce où est localisé votre compteur, il peut arriver, par grands froids, que l'eau qui y circule gèle, entraînant le bris du compteur, ce qui vous privera d'eau. De plus, conformément au

règlement 2059, le propriétaire est responsable du compteur d'eau installé chez lui. Donc, en cas de bris, il devra payer pour son remplacement et assumer les frais qui y sont rattachés.

Que faire pour garder son compteur au chaud

Pour éviter que l'eau contenue dans les petits conduits de votre compteur ne gèle, gardez votre compteur au chaud. Si vous ne voulez pas chauffer la pièce où il se trouve, vous pouvez isoler le compteur ou installer une source de chaleur près du compteur.

Pour tout renseignement sur votre compteur : 514 367-6241

In very cold weather

KEEP YOUR METER NICE AND WARM!

Your water meter can freeze and break down if it is kept in a room that is too cold. As a result, you will find yourself without water and you'll have to replace it.

In LaSalle, all homes have a water meter. Under article 11.1.3 of Bylaw 2059, a meter mustn't be installed in an unheated room or in a garage, unless that garage is permanently heated.

So if you're not heating the room where your meter is located, the water circulating through the meter could freeze in very cold weather. As a result, the meter could break down and you would be without water. In addition, under Bylaw 2059, the owner is

responsible for the water meter installed on his premises. If the water meter breaks down, the owner will then have to pay for its replacement and cover the related costs.

What to do to keep your meter warm

To prevent the water in the little pipes inside your meter from freezing, keep your meter warm. If you don't want to heat the room where the meter is located, you can insulate the meter or install a source of heat near the meter.

For information on your meter: 514 367-6241

OPÉRATION NEZ ROUGE : L'APPEL DU GROS BON SENS

Pour des réjouissances sans problèmes et sans dangers, du 2 au 30 décembre, appelez **Nez rouge au 514 256-2510 ou *08 pour les abonnés Rogers sans-fil**. D'autres options : un taxi, un chauffeur désigné choisi dès le début de la soirée ou un abonnement à Chauffeurs désignés .08. Surtout, ne mélangez jamais alcool et conduite automobile.



OPERATION RED NOSE: A CALL FOR GOOD COMMON SENSE

For problem-free, danger-free festivities, December 2-30, phone **Red Nose at 514 256-2510 or *08 for Rogers Wireless** subscribers. Other options: a taxi, a designated driver chosen at the very start of the evening or a membership in *Chauffeurs désignés* .08. Above all, remember that drinking and driving must never go together.

2 COLLECTES D'ARBRES DE NOËL NATURELS

L'arrondissement organise deux collectes d'arbres de Noël naturels les **lundis 9 et 16 janvier**.

- Dépouillez votre arbre de toutes ses décorations.
- Placez votre arbre naturel bien en vue **sur votre terrain** la veille de la collecte.
- Évitez d'obstruer le trottoir afin de laisser le champ libre aux piétons et aux véhicules de déneigement.

Ces collectes permettent de récupérer des milliers d'arbres naturels plutôt que de les envoyer au dépotoir. Ils sont transformés en copeaux et utilisés pour les besoins horticoles de la Ville.

Vous pouvez aussi recycler vos papiers d'emballage, sauf les papiers métallisés et les rubans. Surtout ne les brûler jamais dans votre foyer.



TWO COLLECTIONS OF NATURAL CHRISTMAS TREES

The Borough is organizing two collections of natural Christmas trees, Monday, **January 9 & 16**.

- Remove all the decorations from your tree.
- Place your natural tree very visibly **on your property** the day before the collection.
- Avoid obstructing the sidewalk in order to keep the way clear for pedestrians and snow clearance vehicles.

These collections make it possible to recover thousands of natural trees, rather than send them to the landfill dump. They are converted into woodchips and used for the City's horticultural needs.

You may also recycle your gift wrap, except for metallic paper and ribbons. Above all, never burn these in your fireplace.

PROFITEZ TOUT L'HIVER DES PATINOIRES INTÉRIEURES

Voir en page 8 les horaires spéciaux des fêtes

Hockey libre

Centre sportif Dollard-St-Laurent

Pour les 10 à 17 ans

Jeudi : 15 h 30 à 16 h 30

Pour les 18 ans et plus

Lundi au vendredi (sauf mercredi) : 12 h à 13 h 30

Relâche : 26 décembre et 2 janvier

- 10 à 17 ans : 0,75 \$ avec la carte Accès-services LaSalle ou 1 \$ sans la carte
- 18 ans et plus : 4 \$ avec la carte Accès-services LaSalle ou 5 \$ sans la carte

Équipement de base obligatoire pour tous (casque, visière et protège-cou).

Patinage libre

Aréna Jacques-Lemaire

Mardi : 13 h à 15 h 30

Centre sportif Dollard-St-Laurent

Samedi : 19 h à 21 h

Dimanche : 13 h 30 à 16 h

Mercredi : 14 h à 15 h 30

Relâche : 10, 24, 25, 31 déc. et 1^{er} janvier

- 0-17 ans : 0,75 \$ avec la carte Accès-services LaSalle ou 1 \$ sans la carte
- 18-54 ans : 1,25 \$ avec la carte Accès-services LaSalle ou 2 \$ sans la carte
- 55 ans et plus : gratuit avec la carte Accès-services LaSalle ou 2 \$ sans la carte

Renseignements : 514 367-6360 ou 6361

TAKE ADVANTAGE OF INDOOR SKATING RINKS ALL WINTER LONG

Check the special holiday schedule on page 8.

Pick-up hockey games

Centre sportif Dollard-St-Laurent

For 10-17-year-olds

Thursday: 3:30 p.m. – 4:30 p.m.

For 18-year-olds and over

Monday - Friday (except Wednesday): noon – 1:30 p.m.

No pick-up hockey games on December 26 & January 2

- 10-17-year-olds: \$0.75 with the Accès-services LaSalle Card or \$1 without the card
- 18-year-olds and over: \$4 with the Accès-services LaSalle Card or \$5 without the card

Basic equipment is compulsory for everyone (helmet, visor and neck guard).

Public skating

Aréna Jacques-Lemaire

Tuesday: 1 p.m. – 3:30 p.m.

Centre sportif Dollard-St-Laurent

Saturday: 7 p.m. - 9 p.m.

Sunday: 1:30 p.m. – 4 p.m.

Wednesday: 2 p.m. – 3:30 p.m.

No public skating on December 10, 24, 25, 31, and January 1

- 0-17-year-olds: \$0.75 with Accès-services LaSalle card and \$1 without the card
- 18-54-year-olds: \$1.25 with Accès-services LaSalle card and \$2 without the card
- Age 55 and over : Free with Accès-services LaSalle card and \$2 without the card

Information: 514 367-6360 or 6361

Patinage libre des fêtes *Holiday Skating Schedule*

Centre sportif Dollard-St-Laurent

Tous les jours du 27 au 30 décembre
13 h 30 à 15 h 30

*Every day, December 27-30:
1:30 p.m. – 3:30 p.m.*

Enfants : 0,75 \$ avec carte Accès-services LaSalle ou 1 \$ sans carte
Adultes : 1,25 \$ avec carte Accès-services LaSalle ou 2 \$ sans carte
Gratuit pour l'âge d'or avec preuve d'âge et carte Accès-services LaSalle
Patins obligatoires sauf pour les parents accompagnant des enfants.

*Children: \$0.75 with the Accès-services LaSalle card or \$1 without the card
Adults: \$1.25 with the Accès-services LaSalle card or \$2 without the card
Free for seniors, with proof of age and Accès-services LaSalle card
Skates are compulsory, except for parents with young children*

Hockey libre des fêtes *Holiday Hockey Pick-up Games*

Centre sportif Dollard-St-Laurent

Pour les 18 ans et plus

Lundi, mardi, jeudi, vendredi
19, 20, 22, 23, 27, 29 et 30 décembre – 12 h à 13 h 30
4 \$ avec carte Accès-services LaSalle ou 5 \$ sans carte
Équipement de base obligatoire

Pour les 10 à 17 ans

Jeudis 22 et 29 décembre : 15 h 30 à 16 h 30
0,75 \$ avec carte Accès-services LaSalle ou 1 \$ sans carte
Équipement de base obligatoire

For 18-year-olds and over

*Monday, Tuesday, Thursday, Friday,
December 19, 20, 22, 23, 27, 29 & 30: noon – 1:30 p.m.
\$4 with Accès-services LaSalle card or \$5 without the card
Basic equipment required*

For 10-17-year-olds

*Thursday, December 22 & 29: 3:30 p.m. – 4:30 p.m.
\$0.75 with Accès-services LaSalle card or \$1 without the card
Basic equipment required*

Info. : 514 367-6360/6361

Bain libre des fêtes à l'Aquadôme *Holiday Public Swimming at the Aquadôme*

Fermé : 23, 24, 25, 26, 31 décembre et 1^{er} janvier

Ouvert : 27 au 30 décembre et 2 au 6 janvier

Closed: December 23, 24, 25, 26, 31 & January 1

Open: December 27-30 & January 2-6

Bassin récréatif/Leisure pool

Horaire : 9 h à 20 h 55 / *Schedule: 9 a.m. – 8:55 p.m.*

Bassins 25 mètres/25-metre pool

Horaire : 12 h à 16 h 55 / *Schedule: noon – 4:55 p.m.*

Le coût d'entrée varie de 1,50 \$ à 3,50 \$ selon l'âge.

Admission charges range from \$1.50 to \$3.50, depending on age.

Info. : 514 367-6460

HORAIRE DES SERVICES MUNICIPAUX PENDANT LES FÊTES



Administration

Les bureaux de la mairie et des ateliers municipaux seront fermés du jeudi 22 décembre, à partir de 16 h 45, jusqu'au mercredi 4 janvier à 8 h. Toutefois, durant cette période, le service téléphonique 311 est en activité tous les jours de 9 h à 17 h.

Travaux publics

Les travaux publics sont en activité les 23, 27, 28, 29, 30 décembre et 3 janvier.

Une téléphoniste sera en poste au 514 367-1000 selon l'horaire suivant :

23 et 30 décembre : 7 h 30 à 12 h

27, 28, 29 décembre et 3 janvier : 7 h 30 à 12 h et 13 h à 16 h 30.

En dehors de ces heures, pour signaler un problème, composez le 311.

Bibliothèque

Ouverte du 27 au 30 décembre de 10 h à 17 h

Fermée les 24, 25, 26, 31 décembre, 1^{er} et 2 janvier

Retour à l'horaire normal : mardi 3 janvier

Enlèvement des ordures ménagères

L'enlèvement des ordures se fera comme à l'habitude les mercredis 28 décembre et 4 janvier.

Collecte des matières recyclables

Les collectes de matières recyclables se feront comme à l'habitude durant la période des fêtes.

HOLIDAY SCHEDULE FOR MUNICIPAL SERVICES

Administration and Public Works

The offices at Borough Hall and the *Ateliers municipaux* building are closed from 4:45 p.m., Thursday, December 22 until 8 a.m. Wednesday, January 4. However, during this time, the 311 telephone service will be available every day, 9 a.m. – 5 p.m.

Public Works

Public works will be ongoing, December 23, 27, 28, 29, 30 & January 3

A telephone operator will answer calls at 514 367-1000, according to the following schedule:

December 23 & 30: 7:30 a.m. – noon

December 27, 28, 29 & January 3: 7:30 a.m. – noon & 1 p.m. – 4:30 p.m.

Outside this schedule, to report a problem, phone 311.

Library

Open December 27-30, 10 a.m. – 5 p.m.

Closed December 24, 25, 26 & 31 & January 1-2

Regular schedule resumes: Tuesday, January 3

Household waste collection

The household waste collection will be carried out as usual, on Wednesdays, December 28 and January 4.

Recycling collection

The collection of recyclables will be carried out as usual during the holidays.